Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid uczynił tak, jak mu przykazał JAHWE, i pobił Filistynów od Geby\* aż po wejście do Gezer.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid uczynił tak, jak polecił mu JAHWE, i pobił Filistynów od Gibeonu aż po wejście do Gezer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid uczynił tak, jak mu JAHWE rozkazał, i pobił Filistynów od Geba aż do wejścia do Gezer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Dawid tak jako mu rozkazał Pan, a poraził Filistyny od Gabaa, aż kędy chodzą do Gazer. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Dawid tak, jako mu JAHWE rozkazał, i poraził Filistyny od Gabaa aż gdy idziesz do Gezer. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid postąpił tak, jak mu polecił Pan, i pokonał Filistynów od Gibeonu aż do Gezer. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił Dawid tak, jak mu nakazał Pan, i pobił Filistyńczyków od Gibeon aż do miejsca, skąd się idzie do Gezer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE i pobił Filistynów od Geba aż do przejścia do Gezer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid postąpił tak, jak mu JAHWE nakazał. W ten sposób pokonał Filistynów od Geba do Gezer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynił Dawid tak, jak mu Jahwe nakazał: i gromił Filistynów od Gibeonu aż po okolice Gezer. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчинив Давид так як йому заповів Господь, і він побив чужинців від Ґаваона аж до землі Ґазири. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid uczynił tak, jak mu poradził WIEKUISTY oraz poraził Pelisztinów od Geba – aż do Gezer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid uczynił tak, jak mu nakazał JAHWE, i pobił Filistynów od Geby aż po Gezer. |

1. 1) Geby, ּגֶבַע , wg <x>130 14:16</x> : Gibeon, ּגִבעֹון . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gezer : miasto kananejskie, które przeszło pod władzę Salomona, przekazane mu wraz z córką faraona, 30 km na pn zach od Jerozolimy, zob. <x>70 1:29</x>; <x>110 9:16</x>. [↑](#footnote-ref-3)